

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям  
Шекспир**

---

**Веселые  
виндзорские  
кумушки**

Перевод с английского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

**Уильям Шекспир**  
**Веселые виндзорские кумушки**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=8950381](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=8950381)*

*ISBN 978-5-4467-2149-8*

**Аннотация**

**«Шеллоу.** Это старая мантия!

**Эванс.** Дюжина белых вшей очень идет к старой мантии: это животные человеку привычные и означают любовь.

**Шеллоу.** Ерш-то – еще рыбешка мелкая, а вот старая мантия – это уж рыба покрупней.

**Слендер.** А я могу занять одну из частей щита?

**Шеллоу.** Можешь, когда вступишь в брак.

**Эванс.** Тогда ваш герб, действительно, станет бракованным.

**Шеллоу.** Ничуть не бывало!..»

# Содержание

Действующие лица	4
Акт I	6
Сцена 1	6
Конец ознакомительного фрагмента.	18

**Уильям Шекспир**  
**Веселые виндзорские**  
**кумушки**  
*Комедия в 5 актах*

**Действующие лица**

**Сэр Джон Фальстаф.**

**Форд, Педж,** мелкие дворяне, проживающие в Виндзоре.

**Мистрис Форд.**

**Мистрис Педж.**

**Анна Педж,** ее дочь.

**Вильям Педж,** маленький сын Педжа.

**Фентон,** дворянин.

**Шеллоу<sup>1</sup>,** судья.

**Слендер<sup>2</sup>,** племянник судьи.

**Сэр Гью Эванс,** уэльский пастор.

**Доктор Кайус,** французский врач.

**Хозяин гостиницы «Подвязка».**

---

<sup>1</sup> Плоский, пустой.

<sup>2</sup> Хилый, тупой.

**Бардольф, Пистоль**<sup>3</sup>, **Ним**, плуты, прихлебатели Фальстафа.

**Робин**, паж Фальстафа.

**Питер Симпль**<sup>4</sup>, слуга Слендера.

**Регби**, слуга доктора Кайуса

**Мистрис Куикли**<sup>5</sup>, служанка доктора Кайуса.

*Слуги Педжа, Форда и прочие.*

*Место действия: Виндзор и его окрестности.*

---

<sup>3</sup> Пистолет и «пистоль» (испанская золотая монета).

<sup>4</sup> Простак.

<sup>5</sup> Живо, быстро.

# Акт I

## Сцена 1

*Виндзор, перед домом Педжа.*

*Шеллоу, Слендер и сэр Гью Эванс.*

**Шеллоу.** И не уговаривайте меня, ваше преподобие, я это дело до Звездной палаты<sup>6</sup> доведу. Да будь он хоть двадцать раз сэр Джон Фальстаф, – я ему не позволю оскорблять Роберта Шеллоу, эсквайра.

**Слендер.** Графства Глостерского мирового судью и coram<sup>7</sup>.

**Шеллоу.** Да, племянник Слендер, и custalorum.

**Слендер.** Да, и ratologum, сверх того, и природный дво-ряннин, ваше преподобие, который подписывается armigero<sup>8</sup>. Да, на всех счетах, приказах, квитанциях, обязательствах: armigero!

**Шеллоу.** Да, именно, так и подписываюсь – и вот уж три-ста лет так подписываюсь!

---

<sup>6</sup> Звездная палата – верховное уголовное судилище.

<sup>7</sup> В присутствии (*лат.*). Слендер употребляет это слово некстати.

<sup>8</sup> Слендер говорит custalorum вместо custos rotulorum, «хранитель актов», ratologum – вместо rotulorum, armigero – вместо armiger, «оруженосец», «эс-квайр». Все это латинские слова, означающие звания и должности.

**Слендер.** И все его потомки, скончавшиеся до него, так подписывались, и все его предки, которые появятся после него, будут иметь право так подписываться, и все они имеют право на своей гербовой мантии ставить дюжину белых ершей.

**Шеллоу.** Это старая мантия!

**Эванс.** Дюжина белых вшей очень идет к старой мантии: это животные человеку привычные и означают любовь.

**Шеллоу.** Ерш-то – еще рыбешка мелкая, а вот старая мантия – это уж рыба покрупней.

**Слендер.** А я могу занять одну из частей щита?

**Шеллоу.** Можешь, когда вступишь в брак.

**Эванс.** Тогда ваш герб, действительно, станет бракованным.

**Шеллоу.** Ничуть не бывало!

**Эванс.** Клянусь Богом, так: если он заберет из вашего герба одну четверть, так у вас, по самому простому моему расчету, останется всего три четверти. Но не в этом дело! Если сэр Джон Фальстаф нанес вам оскорбление, я, как представитель церкви, рад буду со всем моим благожелательством установить между вами согласие и мир.

**Шеллоу.** Об этом Государственный совет услышит; это бунт!

**Эванс.** Совету непристойно об этом слушать: в бунте нет страха Божьего. Совету уместно слушать о страхе Божиим, а вовсе не о бунтах, – примите это к сведению.

**Шеллоу.** Га! Будь я помоложе, это дело кончилось бы мечом.

**Эванс.** Лучше пусть друзья вместо мечей покончат это дело. Есть и еще некое соображение в моем мозгу, которое может привести к благим последствиям: существует Анна Педж, то есть дочь мистера Джорджа Педжа, то есть прекраснейшая девица.

**Слендер.** Мисс Анна Педж. У нее каштановые волосы и такой тонкий женственный голос.

**Эванс.** Вот она-то и есть наилучшая особа в мире, какой только вы могли бы пожелать; при этом семьсот фунтов наличными, и золото, и серебро – все это завещано дедом на смертном одре (пошли ему Господь радостное воскресение!). Она это получит, если доживет до семнадцати лет. Вот было бы прекрасным делом: забыть все наши ссоры и раздоры и уладить свадьбу между мистером Эбромом и мисс Анной Педж.

**Шеллоу.** Так дед завещал ей семьсот фунтов?

**Эванс.** Да, а отец оставит ей еще получше капиталец.

**Шеллоу.** Я знаю эту молодую девицу: она от природы хорошо одарена.

**Эванс.** Еще бы не хорошо! Семьсот фунтов и надежды в будущем!

**Шеллоу.** Что ж, отлично, отправимся к почтенному Педжу. А Фальстаф там?

**Эванс.** Солгу ли я вам? Я презираю лжецов, как презираю

людей неискренних, или как презираю людей неправдивых. Рыцарь сэра Джон там... но умоляю вас... следуйте советам ваших доброжелателей... Я постучу в двери Педжа. (*Стучит.*) Эй, вы!.. Благослови Господь ваш дом!

**Педж** (*изнутри*). Кто там?

**Эванс**. Благословение Божие, и я, друг ваш, и судья Шеллоу, а с нами еще и мистер Слендер, который, может быть, расскажет вам хорошую историю, если она вам придется по вкусу.

*Входит Педж.*

**Педж**. Очень рад видеть вас всех в добром здоровье, почтеннейшие. Благодарю вас за присланную дичь, судья Шеллоу.

**Шеллоу**. Рад вас видеть мистер Педж, кушайте на доброе здоровье. Жалею, что дичь не лучше: она недостаточно хорошо убита. Как поживает добрейшая мистрис Педж? Я очень вам благодарен за все от всего сердца, да, от всего сердца.

**Педж**. Это я вам благодарен, сэра.

**Шеллоу**. Нет, это я вам благодарен, сэра, со всех сторон благодарен.

**Педж**. Рад видеть вас, добрейший мистер Слендер.

**Слендер**. Как поживает ваша рыжая борзая, сэра? Слышал я, ее в Котсле обогнали?<sup>9</sup>

**Педж**. Это осталось невыясненным.

---

<sup>9</sup> Котсол – городок в Глостершире, где происходили состязания собак на резвость.

**Слендер.** Не хотите признаться, не хотите признаться!

**Шеллоу.** Не хочет! Это ваша вина, ваша вина: собака добрая.

**Педж.** Дрянная собака!

**Шеллоу.** Нет, сэр, собака хорошая. Красивая собака. Что можно больше сказать? Хорошая и красивая. А сэр Джон Фальстаф у вас?

**Педж.** Да, сэр, у нас, и мне очень хотелось бы вас помирить.

**Эванс.** Вот слова истинного христианина.

**Шеллоу.** Он оскорбил меня, мистер Педж.

**Педж.** Он это сам отчасти признает.

**Шеллоу.** Признаться – не значит оправдаться. Он оскорбил меня, действительно оскорбил, одним словом – оскорбил. Поверьте мне. Роберт Шеллоу, эсквайр, говорит вам: он оскорблен.

**Педж.** А вот и сэр Джон.

*Входят сэр Джон Фальстаф, Бардольф, Ним и Пистоль.*

**Фальстаф.** Ну что, мистер Шеллоу, будете на меня жаловаться королю?

**Шеллоу.** Рыцарь, вы избili моих людей, убили моего оленя и взломали мою сторожку.

**Фальстаф.** Но ведь не «поцеловал дочку сторожа»?<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> По-видимому, намек на какую-нибудь песню или ходячий анекдот того времени.

**Шеллоу.** Бросьте глупости! Вы мне за это ответите.

**Фальстаф.** И даже сейчас отвечу: все это я сделал. Вот вам и ответ.

**Шеллоу.** Это все станет известно Совету!

**Фальстаф.** Мой совет – не обращайтесь в Совет: вас засмеют.

**Эванс.** Рауса verba<sup>11</sup>, сэр Джон, добрые мысли крепки.

**Фальстаф.** Крепки – репки! Слендер, я вам голову разбил. Что вы против меня имеете?

**Слендер.** Черт возьми, сэр! В моей голове против вас очень много чего есть. И против ваших мошенников-браконьеров! Они меня затащили в таверну, напоили меня и обчистили мои карманы!

**Бардольф.** Ах ты, козий сыр!

**Слендер.** Ну, это неважно.

**Пистоль.** Ты что это, Мефистофель?..

**Слендер.** Да, это неважно...

**Ним.** Заткнись, говорят! «Рауса, рауса». Заткнись! Таков мой нрав.

**Слендер.** Да где же Симпль, мой слуга? Не знаете ли вы, дядюшка?

**Эванс.** Успокойтесь, прошу вас. Давайте разберемся. Насколько я понимаю, у нас в этом деле три посредника: мистер Педж, videlicet<sup>12</sup> – мистер Педж, затем лично я, videlicet

---

<sup>11</sup> В немногих словах (*лат.*).

<sup>12</sup> Очевидно (*лат.*).

– лично я, и третий посредник, последний и окончательный хозяин «Подвязки».

**Педж.** Да, мы трое должны их выслушать и привести к какому-нибудь соглашению.

**Эванс.** Прекрасно, я все запишу в свою записную книжку, а потом мы разберем дело со всем возможным вниманием.

**Фальстаф.** Пистоль!

**Пистоль.** Слушаю во все уши я.

**Эванс.** О черт, о чертова бабушка! «Слушаю во все уши я» – что это за фраза? Это же вычурность!

**Фальстаф.** Пистоль, ты стащил кошелек мистера Слендера?

**Слендер.** Стащил, клянусь этими перчатками, не войти мне никогда в мои собственные покои, если он не стащил. Семь гротов старинными шестипенсовиками да два эдуардовских шиллинга, что я купил у Ила Миллера по два шиллинга два пенса, – клянусь этими перчатками!

**Фальстаф.** Правда это, Пистоль?

**Эванс.** Нет, тут не правда, а обман, – ибо это воровство.

**Пистоль**

Эй ты, чужак! Сэр Джон – мой господин!

Зову на бой я этот меч латунный,

Ему в лицо бросаю вызов я,

Бросаю вызов: накипь, грязь, ты лжешь!

**Слендер.** Клянусь моими перчатками, значит это был вон тот!

**Ним.** Потихе, потихе, советую вам, сэр! Потому если вы будете ко мне цепляться как полицейский крючок, так я вам скажу: «не рой другому яму», – ясно?

**Слендер.** Ну тогда, клянусь этой шляпой, его стащил вон тот краснорожий. Потому что хоть я и не помню, что я вытворял, когда вы меня напоили, но все-таки – не совсем же я осел!

**Фальстаф.** Что ты скажешь, алый Джон?!

**Бардольф.** Да что скажу, сэр! Скажу, что этот джентльмен допился до потери всех пяти чувствий.

**Эванс.** Пяти чувствий! Фу, какое невежество!

**Бардольф.** Ну, а как он нарезался, тут его и раскассировали, как говорится, а уже остальное полетело во весь карьер.

**Слендер.** Да, вы и тогда употребляли латинские слова. Но это неважно. Да, после такой штуки до конца жизни не стану напиваться иначе, как в компании вежливой, честной, богобоязненной. Если буду пить, так с людьми благочестивыми, а не с такими пьяными мошенниками.

**Эванс.** Суди меня Бог, добродетельные намерения!

**Фальстаф.** Вы слышали, джентльмены, что все обвинения опровергаются, вы слышали?

*Входят Анна Педж с вином, мистрис Форд и мистрис Педж.*

**Педж.** Нет, неси вино в дом: мы там его будем пить.

*Уходит Анна Педж.*

**Слендер.** О небо! Это мисс Анна Педж!

**Педж.** Как здоровье, мистрис Форд?

**Фальстаф.** Мистрис Форд! Клянусь честью, чрезвычайно рад вас видеть. С вашего разрешения, мистрис Форд. (*Целует ее.*)

**Педж.** Жена, проси джентльменов. – Пожалуйста, господа. У нас сегодня к обеду горячий паштет из дичи. Я надеюсь, мы все неприятности запьем вином.

*Уходят все, кроме Шеллоу, Слендера и Эванса.*

**Слендер.** Сорок шиллингов бы отдал, чтобы при мне была моя «Книжка песен и сонетов».

*Входит Симпль.*

Наконец-то, Симпль! Где это вы пропадали? Я сам должен себе прислуживать, что ли? При вас моя книжка загадок? А?

**Симпль.** Книга загадок? Да вы же сами одолжили ее Алисе Шорткек в день всех святых, за две недели до Михайлова дня!

**Шеллоу.** Идем, идем, племянник, ты всех задерживаешь. Постой, племянник, пару слов: тут вот что, племянник, тут предложение... вроде как предложение, так сказать, сэр Гью сделал намеком, так сказать. Понимаешь?

**Слендер.** Да, сэр. Вы увидите мое благоразумие: если так, я сделаю все, что будет разумно.

**Шеллоу.** Нет, но ты пойми меня...

**Слендер.** Да я вас понимаю, сэр.

**Эванс.** Склоните слух к его внушениям, мистер Слендер. Я вам подробно объясню, в чем дело, в уме у вас есть способность вникнуть в оное.

**Слендер.** Нет, я уж поступлю как мне дядюшка Шеллоу скажет, прошу прощения. Он ведь мировой судья в своей округе, хоть я-то и скромный человек.

**Эванс.** Но не в этом вопрос, вопрос в вашей женитьбе.

**Шеллоу.** Да, сударь мой, в этом вся суть.

**Эванс.** Да, именно, самая суть, – на мисс Анне Педж.

**Слендер.** Что ж, если надо, я готов на ней жениться, на подходящих условиях.

**Эванс.** Но способны ли вы питать привязанность к этой девице? Дайте нам услышать это из ваших собственных уст, или из ваших губ, ибо некоторые философы утверждают, что губы и уста – одно и то же; посему, точно: можете ли вы перенести свое благорасположение на сию девицу?

**Шеллоу.** Племянник Эбрем Слендер, можешь ли ты ее полюбить?

**Слендер.** Надеюсь, сэръ, что я во всем поступлю так, как требует благоразумие.

**Эванс.** Нет, клянусь Богом и всеми его ангелами мужеска и женска пола, вы должны ответить положительно: можете ли вы отдать всю свою любовь?

**Шеллоу.** Да, отвечай положительно: можешь ли ты на ней жениться, если дадут хорошее приданое?

**Слендер.** Я для вас, дядюшка, и на большее готов по пер-

вому вашему благоразумному требованию.

**Шеллоу.** Нет, пойми меня, пойми меня, милый племянник: я ведь об этом хлопочу только ради твоего счастья. Можешь ты любить эту девицу?

**Слендер.** Я на ней женюсь, сэр, по вашему желанию; если вначале любви и будет немного, то ведь, с Божьего соизволения, любовь может прийти, когда поближе познакомимся. Женимся – так будем иметь случай лучше узнать друг друга. Я надеюсь, что сближение увеличит расположение. Но во всяком случае, если вы говорите «женись», я женюсь, – это я решил *катастрофически* и бесповоротно.

**Эванс.** Весьма благоразумный ответ, за исключением ошибки в слове «катастрофически»; вы, вероятно, хотели сказать «категорически»? Но намерения ваши прекрасны.

**Шеллоу.** Да, племянник мой думает правильно.

**Слендер.** Ей-ей, не то пусть меня повесят, вот как!

**Шеллоу.** А вот и прекрасная мисс Педж!

*Входит Анна Педж.*

Хотел бы я быть помоложе, мисс Анна, смотря на вас.

**Анна.** Обед подан. Батюшка просит вашу милость и этих господ пожаловать.

**Шеллоу.** С удовольствием воспользуюсь его приглашением, прекрасная мисс Анна.

**Эванс.** Святая воля Божия, я должен присутствовать во время предобеденной молитвы.

*Уходят Шеллоу и Эванс.*

**Анна.** Не угодно ли вам будет войти, сэр?

**Слендер.** Нет, благодарю вас от всего сердца; право, мне и здесь отлично.

**Анна.** Но обед ждет вас, сэр.

**Слендер.** Благодарю вас, право, я не голоден. (*Симплю*)  
Ступайте; хоть вы и мой слуга, идите и прислуживайте дя-  
дюшке Шеллоу.

*Уходит Симпль.*

Иногда и мировому судье можно услужить слугой. У меня всего трое слуг и мальчишка, пока матушка не померла, но что из этого? Все-таки я живу как подобает бедному дворянину.

**Анна.** Мне нельзя вернуться одной, сэр: без вас не хотят садиться за стол.

**Слендер.** Право же, я не стану ничего есть. Но я вам благодарен, как будто бы я уже пообедал.

**Анна.** Прошу вас, сэр, пожалуйста.

**Слендер.** Я лучше здесь похожу, благодарю вас. Я на днях расшиб коленку, упражняясь на шпагах и саблях с учителем фехтования. Условие было: за три удара блюдо вареного чернослива. Так с тех пор, честью клянусь, не могу выносить запаха жаркого. Что это ваши собаки так разлаялись: уж не привели ли медведей в город?

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.